

## Inhaltsverzeichnis

1	Stil, Insistenz, Übersetzung .....	9
1.1	Die Übersetzung als Zäsur .....	15
1.2	Aufhebung und Aufgabe .....	17
1.3	Die kosmopolitische Provokation .....	21
1.4	Zeit der Unähnlichkeit .....	22
1.5	Poetik und Theorie der Übersetzung .....	25
2	Tautegorie, Allegorie, Übersetzung .....	31
2.1	Der tautegorische Stil .....	31
2.2	Die Allegorie im Herzen der Tautegorie .....	38
2.3	Transluzidität .....	41
2.4	Mimesis der Zeit und <i>willing suspension of disbelief</i> .....	43
2.5	Vom Protest zur Übersetzung – die Phantome des Übersetzers .....	47
2.6	Poetische Übersetzungen des Protestantismus .....	60
2.7	Fazit: Die Verortung der Übersetzung nach Coleridge .....	62
3	Geschichte, „Prosafuge“ .....	69
3.1	Die „charakteristische“ Indifferenz von Poesie und Prosa .....	72
3.2	Die <i>Geschichte</i> der Prosa .....	78
3.3	„The true Philosophy of prose“ .....	95
3.4	Rhetorik und Übersetzung .....	113

4	Charles Baudelaire als Übersetzer Thomas De Quinceys .....	123
4.1	Die Theorie übersetzen: Beispiele .....	123
4.1.1	Coleridge und der Ton des revenant .....	123
4.1.2	Die Imagination: der „symbolische Spiegel“ und die „stummen Symbole“ .....	127
4.1.3	„Involute“ kontra Apotheose .....	130
4.1.4	Der Mensch in der Moderne und die tote Sprache.....	132
4.1.5	Prosa, dichterische Sprache, Buchstabentreue und Abstraktion .....	135
4.1.6	Abstract/abstrakt .....	138
4.2	Rhythmen der Übersetzung.....	145
4.2.1	Babel oder die Poesie.....	152
4.2.2	Thyrus und Palimpsest – Zwei rhythmische Modelle der Übersetzung .....	156
4.2.3	Ricochet oder die Metalepse des Bildes.....	164
4.2.4	Zwischen dem Gedicht als Ursprung und der ursprungslosen Geschichte.....	167
5	„... und dies dann in die Form eines ernsthaften Romans übertragen“ .....	173
5.1	Vorübergehendes Gemälde .....	176
5.2	Schwärze und moderne Abstraktion .....	181
5.3	Neudefinition des Verses: <i>ein kleiner Vers en passant</i> .....	185
6	„Die Übersetzung behielt ich mir vor“ .....	205
6.1	Referenzen Rimbauds .....	214
6.2	Kontexte: Der Vorbehalt des <i>Gemeinschaftlichen</i> .....	216
6.3	Der Vorbehalt der Poesie .....	226

7	Das Absolute im Vergleich .....	237
7.1	Wahrscheinlichkeit und Dichtung.....	238
7.2	Das politische Theater.....	242
7.3	Ereignis, Faktur, Unbedingtes.....	245
7.4	Die Auseinandersetzung als Allegorie der Geschichte .....	254
7.5	Vergleichen.....	257
7.6	Methoden .....	262
7.7	Zeit und Erzählung – Das Andere und das Gedicht .....	268
7.8	Ein künftig Unähnliches: Die Idee des Vergleichs .....	277
	Bibliographie.....	281